TERMINOLOGICAL PROBLEMS AND MANAGEMENT FOR
INTERNET LANGUAGE PROFESSIONALS IN HONG KONG

TO KIT YI, CHARLOTTE
STUDENT NO. 98401823

A Dissertation Submitted In Partial
Fulfilment Of The

MASTER OF ARTS IN LANGUAGE STUDIES

HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

AUGUST 2000
序

隨著互聯網工業的長速發展，與電腦有關的技術性詞彙及縮寫越來越多。商業上的國際化趨勢，促使這些英文專有名詞，不斷流入一些非英語國家。但由於這些新衍生的名詞缺乏有系統的註解，不管是英語註釋或是其他相對的翻譯，因此每每產生術語學的問題。

香港作爲一個雙語城市，英文與中文同被列爲法定語文，本論文透過與網站公司專門人員的問題術語紀錄、實地討論及人種誌研究性觀察，探討在內工作的編採人員，如何在日常交談及文字應用上處理這些專有名詞，從而減少傳達錯誤。透過語言處理理論模式，是項研究會就現時前線資訊科技專才所遇到的術語學問題作出報告。
ABSTRACT

Technical computing terms and acronyms have been increasing immensely because of the rapid development of the web industries. Due to the growing internationalization of business, these new English terms are exported to other countries where English is not the native language. Without any subject specialists who manage these newly created terms, whether the English terms or their translation equivalents in a systematic way, terminological problems would result.

Hong Kong is a bilingual city where Chinese and English are both the official languages. This paper aims to explore the management of the technical terminology in individual discourse of the Internet language professionals in the context of the Internet business corporation. Keeping records, ethnographical observation in actual business meetings and focus group discussion with Internet Language Professionals have been carried out. Using language management model, this study will report on the result of this collection of IT professionals' first hand experience with terminology problems.
# Table of Contents

Acknowledgements ......................................................... i  
Abstracts ........................................................................ iii  

CHAPTER 1  
INTRODUCTION .............................................................. 1  

CHAPTER 2  
LITERATURE REVIEW ..................................................... 4  
  Introduction ......................................................... 4  
  Historical Issues in Terminology .................................. 5  
  Development of the field .......................................... 7  
  Theoretical Issues in Terminology .............................. 8  
  Terminology and communication .............................. 14  
  Terminological problems and management in individual discourse 15  
  Model of individuals' management of language in discourse 16  
  Implications and motivation for the study .................... 19  

CHAPTER 3  
METHODOLOGY .............................................................. 20  
  Subjects .................................................................... 20  
  Sources of data .......................................................... 21  

CHAPTER 4  
FINDINGS AND DISCUSSION ........................................ 28  
  Records of query ......................................................... 28  
  Transcriptions of actual business meetings ................. 32  
  Transcription of a focus group discussion ................. 46  
  Discussion ................................................................. 53  

CHAPTER 5  
CONCLUSION ................................................................. 58  

REFERENCES

APPENDIX 1  
APPENDIX 2  
APPENDIX 3  
APPENDIX 4  
APPENDIX 5